

# National Redress Scheme

For people who have experienced  
institutional child sexual abuse

# Thông tin cho người nộp đơn

Phiên bản Dễ Đọc



Vietnamese | Tiếng Việt

## Cách sử dụng tài liệu này



Chúng tôi muốn cảnh báo với quý vị rằng tài liệu này nói về lạm dụng tình dục trẻ em trong các tổ chức .



Chúng tôi giải thích nghĩa của từ 'các tổ chức' ở trang 7.



Có thể đây là chủ đề rất khó để:

- đọc
- thảo luận.

Việc này có thể gợi lại những cảm giác và ký ức khó khăn.



Chính phủ Úc đã viết tài liệu này. Khi quý vị nhìn thấy từ 'chúng tôi', đó có nghĩa là Chính phủ Úc.



Chúng tôi đã viết thông tin này để giúp nó dễ đọc nhất có thể.

Chúng tôi sử dụng hình ảnh để giải thích một số ý tưởng.



Quý vị có thể quyết định nhờ ai đó giúp đỡ để đọc tài liệu này.

Một người hỗ trợ như bạn bè hoặc người thân trong gia đình có thể giúp quý vị.

Quý vị cũng có thể gọi cho National Redress Scheme (Chương trình Bồi thường Toàn quốc) theo số **1800 737 377**.



Quý vị cũng có thể yêu cầu nói chuyện với ai đó bằng ngôn ngữ không phải tiếng Anh.

Chúng tôi giải thích cách làm việc này ở trang 30.



Các dịch vụ hỗ trợ cũng có sẵn và có thể tìm thấy trên trang mạng của chúng tôi

[www.nationalredress.gov.au/support](http://www.nationalredress.gov.au/support)

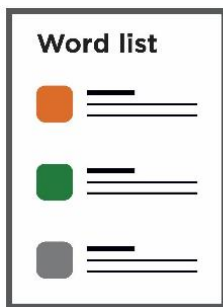
Ngoài ra, còn có các dịch vụ đặc biệt dành cho:



- Người Thổ dân và Cư dân Đảo Eo biển Torres



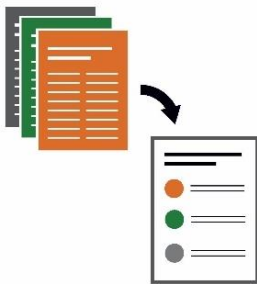
- người khuyết tật.



Chúng tôi đã viết một số từ **in đậm**.

Chúng tôi giải thích những từ này có nghĩa là gì.

Ở trang 31 có một danh sách các từ này.



Tài liệu Dễ Đọc này là bản tóm tắt của một số tài liệu khác.



Quý vị có thể tìm thấy các tài liệu khác trên trang mạng của chúng tôi tại [www.nationalredress.gov.au/about/resources](http://www.nationalredress.gov.au/about/resources)

# Tài liệu này bao gồm những gì?

Chương trình National Redress Scheme là gì?	6
Chương trình cung cấp những gì?	10
Điều gì xảy ra khi quý vị nộp đơn cho Chương trình?	15
Ai có thể nộp đơn cho Chương trình?	21
Quý vị nộp đơn bằng cách nào?	25
Dịch vụ hỗ trợ miễn phí cho việc nộp đơn	28
Liên lạc với chúng tôi	30
Danh sách từ ngữ	31

# Chương trình National Redress Scheme là gì?

Chương trình National Redress Scheme (Chương trình Bồi thường Toàn quốc) là một cách để hỗ trợ những người từng bị xâm hại tình dục trẻ em:



- bởi một tổ chức
- trong khi một tổ chức đáng ra là phải đang chăm sóc cho họ.

Trong tài liệu này, chúng tôi gọi nó là Chương trình.

**Xâm hại tình dục trẻ em** là khi một người dưới 18 tuổi tham gia hoặc được chỉ cho các hành vi tình dục mà:



- họ không hiểu
- cộng đồng cho là sai trái
- là việc vi phạm pháp luật.

Xâm hại tình dục trẻ em bao gồm:

- đụng chạm có tính gợi tình vào bất kỳ bộ phận nào trên cơ thể, có hoặc không có quần áo, kể cả việc dùng một đồ vật
- quan hệ tình dục dưới bất kỳ hình thức nào với một đứa trẻ
- chỉ cho trẻ em các hành vi tình dục.



Xâm hại tình dục trẻ em là:

- sai trái
- một tội ác
- không bao giờ là lỗi của trẻ em.

Một **tổ chức** là một nhóm hoặc cơ quan được thành lập:

- bởi chính phủ
- cho một tôn giáo
- để dạy và học
- để điều hành một doanh nghiệp
- cho hoạt động xã hội
- cho hoạt động thể thao.



Một số ví dụ về các tổ chức là:



- nhà thờ
- trung tâm giam giữ
- ký túc xá và trường nội trú
- bệnh viện
- hội truyền giáo
- trại trẻ mồ côi
- trường học
- câu lạc bộ thể thao
- trang trại huấn luyện
- dịch vụ phúc lợi
- trung tâm dành cho thanh thiếu niên.





Từ năm 2013 đến năm 2017, đã có Ủy ban Điều tra Hoàng gia về xâm hại tình dục trẻ em trong các tổ chức.



Ủy ban Điều tra Hoàng gia là một cuộc điều tra lớn và chính thức.

Ủy ban xem xét những gì đã xảy ra với trẻ em bị xâm hại.



Ủy ban Điều tra Hoàng gia đã đưa ra **khuyến nghị**.

Khuyến nghị là những ý tưởng về những gì chúng ta có thể làm để ngăn chặn việc xâm hại tái diễn.



Ủy ban Điều tra Hoàng gia nói rằng chúng ta nên thành lập Chương trình.

Chương trình:



- bắt đầu vào ngày 1 tháng 7 năm 2018
- sẽ hoạt động trong 10 năm
- sẽ kết thúc vào năm 2028.

## Chương trình cung cấp những gì?



Bồi thường là một cách cố gắng để khắc phục.

Chương trình sẽ hỗ trợ quý vị nếu:

- quý vị bị xâm hại tình dục khi còn nhỏ trong khi một tổ chức đáng ra là phải đang chăm sóc cho quý vị
- quý vị bị xâm hại tình dục khi còn nhỏ và một tổ chức đã tham gia vào việc xâm hại này.



Chương trình chỉ có thể giúp quý vị nếu tổ chức chịu trách nhiệm về việc xâm hại đã tham gia vào Chương trình.



Quý vị có thể lên mạng để tìm hiểu xem một tổ chức đã tham gia Chương trình hay chưa.

[www.nationalredress.gov.au/institutions](http://www.nationalredress.gov.au/institutions).



Nếu quý vị nộp đơn và các tổ chức mà quý vị nêu tên chưa tham gia Chương trình, chúng tôi sẽ:

- liên lạc với quý vị
- giải thích những gì quý vị có thể làm.

Sau khi chúng tôi xem xét đơn của quý vị, Chương trình có thể làm cho quý vị 3 điều:

- **tư vấn**—nói chuyện với ai đó về cách quý vị suy nghĩ và cảm nhận.



Điều này có thể giúp quý vị:

- đạt được mục tiêu
- cảm thấy an toàn
- học những kỹ năng
- hiểu những gì đã xảy ra với quý vị.



- trả **một khoản** tiền



- một **phúc đáp cá nhân** trực tiếp.



Khi quý vị được một khoản thanh toán, quý vị sẽ nhận được một số tiền.

Chúng tôi nói chi tiết hơn về khoản tiền bồi thường từ trang 16 đến trang 18



Phúc đáp cá nhân trực tiếp có nghĩa là tổ chức sẽ nói lời xin lỗi về hành vi xâm phạm tình dục trẻ em đã xảy ra với quý vị.



Tổ chức sẽ cho quý vị biết họ đã làm gì để ngăn chặn sự xâm hại xảy ra với bất kỳ ai khác.



Quý vị có thể chọn một nhân viên tham niên từ tổ chức:

- để trực tiếp gặp mặt quý vị
- nói chuyện với quý vị qua điện thoại
- gửi cho quý vị một lá thư
- công bố rộng rãi.



Quý vị có thể chọn xem liệu quý vị muốn phúc đáp cá nhân trực tiếp hoặc không.



Chúng tôi sẽ hỏi liệu quý vị có muốn phúc đáp cá nhân trực tiếp hay không.



Nếu quý vị muốn, chúng tôi sẽ đưa cho quý vị một số điện thoại.

Quý vị có thể gọi cho tổ chức đó khi quý vị đã sẵn sàng để tiếp nhận phúc đáp cá nhân trực tiếp.



Phúc đáp cá nhân trực tiếp là:

- vì quý vị
- về quý vị



Quý vị có thể chọn:

- cách việc đó sẽ diễn ra – gặp mặt trực tiếp, qua điện thoại hoặc qua thư
- khi nào việc đó sẽ xảy ra
- sẽ có những ai tham gia.



Quý vị có thể nhờ ai đó giúp quý vị nói chuyện với tổ chức đó để nhận được phúc đáp cá nhân mà quý vị muốn.

Quý vị có thể nhờ:



- người thân trong gia đình
- bạn bè
- nhân viên hỗ trợ
- nhân viên hỗ trợ bồi thường
- nhân viên tư vấn.



Nếu quý vị chọn Phúc đáp cá nhân trực tiếp, quý vị có thể yêu cầu việc đó khi mình đã sẵn sàng.



Quý vị cũng có thể thay đổi ý định của mình.



Quý vị có thể có phúc đáp cá nhân trực tiếp bất kỳ lúc nào trước ngày 30 tháng 6 năm 2028.

# Điều gì xảy ra khi quý vị nộp đơn cho Chương trình?



Để nộp đơn xin bồi thường, quý vị cần phải nói hoặc viết về những gì đã xảy ra khi quý vị bị xâm hại tình dục.



Nhân viên dịch vụ hỗ trợ bồi thường có thể:

- giúp quý vị điền đơn xin
- hỗ trợ tinh thần cho quý vị trong suốt quá trình này.



Quý vị có thể tìm chi tiết liên hệ của các dịch vụ hỗ trợ bồi thường trên trang mạng của chúng tôi. [www.nationalredress.gov.au/support](http://www.nationalredress.gov.au/support)



Chúng tôi có thể mất một chút thời gian để xem xét đơn xin của quý vị.



Chúng tôi sẽ xem xét đơn xin của quý vị để quyết định:

- nếu quý vị có thể được nhận bồi thường
- quý vị có thể được nhận những loại bồi thường nào
- số tiền được nhận sẽ là bao nhiêu.



Số tiền được nhận sẽ phụ thuộc vào những gì quý vị cho chúng tôi biết trong đơn xin của mình:

- chuyện gì đã xảy ra khi quý vị bị xâm hại tình dục trẻ em
- ảnh hưởng của xâm hại tình dục trẻ em đối với cuộc sống của quý vị.



Nếu quý vị có thể được bồi thường, khoản tiền quý vị được nhận có thể từ dưới 10.000 đô-la đến 150.000 đô-la.



Nhưng nếu trước đây quý vị đã được nhận tiền cho việc bị xâm hại, thì khoản tiền bồi thường của quý vị có thể sẽ ít hơn.



Chúng tôi sẽ xem xét khoản tiền khác đó bây giờ có giá trị bao nhiêu và trừ vào khoản tiền quý vị được nhận từ Chương trình này.





Chúng tôi sẽ không bao gồm các khoản tiền khác mà quý vị đã được cung cấp cho:

- luật sư
- chăm sóc y tế
- chăm sóc nha khoa
- tư vấn
- chi phí sinh hoạt.

Nếu quý vị nhận được một khoản thanh toán:



- quý vị sẽ không phải trả thuế đối với khoản tiền này



- khoản tiền này sẽ không được tính là thu nhập



- khoản tiền này có thể được tính trong trắc nghiệm **tài sản** để xin trợ cấp của chính phủ.

Tài sản của quý vị là những thứ có giá trị mà quý vị sở hữu, chẳng hạn như:



- xe hơi
- đất đai
- căn nhà, căn hộ hay căn hộ chung cư
- tiền quý vị đã tiết kiệm hoặc để dành.



Nếu quý vị cho người khác khoản tiền này, họ sẽ cần thông báo cho Centrelink biết.

## Chương trình này khác với hệ thống tòa án



Xin được bồi thường thông qua Chương trình này khác với việc nhận tiền thông qua hệ thống tòa án.



Một số người sẽ chọn ra tòa thay vì nhận tiền từ Chương trình.



Họ có thể làm điều này vì tòa án có thể yêu cầu để họ được trả một khoản tiền lớn hơn.



Tòa án cần **bằng chứng** xác đáng về việc ngược đãi.  
Bằng chứng là chứng cứ cho thấy rằng một việc gì đó là sự thật.



Quý vị cần ít bằng chứng hơn để nhận được khoản thanh toán từ Chương trình.



Quý vị có thể liên hệ với knowmore để giúp quý vị quyết định xem lựa chọn nào là tốt hơn cho mình.



knowmore là một dịch vụ pháp lý miễn phí hỗ trợ những người đã từng bị xâm hại tình dục trẻ em.

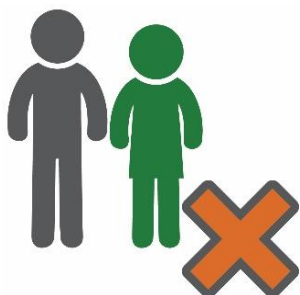


Quý vị có thể truy cập trang mạng của họ tại [www.knowmore.org.au](http://www.knowmore.org.au)

## Ai có thể nộp đơn cho Chương trình?

Quý vị có thể nộp đơn nếu:

- những gì đã xảy ra với quý vị bao gồm xâm hại tình dục trẻ em
- quý vị đã từng bị xâm hại tình dục trẻ em bởi một tổ chức
- xâm hại tình dục trẻ em đã xảy ra trong khi một tổ chức đáng ra là phải đang chăm sóc cho quý vị
- tổ chức đó có tham gia Chương trình.



Chương trình không bao gồm việc bị xâm hại tình dục trẻ em bởi bạn bè hoặc người thân trong gia đình trừ khi một tổ chức đang chăm sóc cho quý vị vào thời điểm đó.



Tổ chức chịu trách nhiệm về xâm hại tình dục trẻ em cần phải tham gia Chương trình.



Chúng tôi có danh sách các tổ chức đã tham gia Chương trình trên trang mạng của chúng tôi.



Chúng tôi cập nhật danh sách khi các tổ chức khác tham gia Chương trình.

Quý vị có thể vào trang mạng để đăng ký nhận được thư điện tử cập nhật về Chương trình.



[www.nationalredress.gov.au](http://www.nationalredress.gov.au)

Những cập nhật này sẽ cho quý vị biết khi các tổ chức khác tham gia Chương trình.



Hoặc quý vị có thể tìm hiểu những tổ chức nào đã tham gia Chương trình bằng cách gọi cho số **1800 737 377**.



Chính phủ đang yêu cầu các tổ chức tham gia Chương trình càng sớm càng tốt.

Để nộp đơn, quý vị phải là:



- công dân Úc
- hay
- thường trú nhân.

Việc xâm hại tình dục trẻ em phải đã xảy ra trước khi:



- quý vị bước sang tuổi 18
- Ngày 1 tháng 7 năm 2018 – khi Chương trình bắt đầu.



Quý vị có thể nộp đơn cho Chương trình nếu quý vị vẫn chưa đủ 18 tuổi.

Nhưng quý vị cần phải bước sang tuổi 18 trước khi Chương trình kết thúc vào năm 2028.



Chúng tôi không thể bồi thường cho quý vị trước khi quý vị bước sang tuổi 18.



Quý vị có thể nộp đơn cho Chương trình nếu quý vị đã bị kết án do phạm tội và đã đi tù.



Nếu quý vị đã từng đi tù, chúng tôi sẽ xem xét về:

- tội danh của quý vị
- quý vị đã đi tù trong bao lâu.



Một số người không thể được bồi thường vì họ đã phạm những tội rất nghiêm trọng.



Nếu quý vị vẫn đang ở trong tù, quý vị có thể phải đợi cho đến khi được ra tù trước khi quý vị có thể nộp đơn.



Nhưng điều này có thể không đúng với tất cả mọi người. Điều này sẽ phụ thuộc vào trường hợp của riêng quý vị.



## Quý vị nộp đơn bằng cách nào?

Để nhận được trợ giúp từ Chương trình, trước tiên quý vị sẽ phải nộp đơn.



Quý vị có thể nộp đơn bằng cách sử dụng:

- mẫu đơn bằng giấy
- hay
- mẫu đơn trên trang mạng của chúng tôi.



Mẫu đơn sẽ yêu cầu quý vị cho chúng tôi biết về những gì đã xảy ra khi quý vị bị xâm hại tình dục.



Quý vị có thể không có bất kỳ hồ sơ nào từ tổ chức đáng ra là phải chăm sóc cho quý vị. Như vậy cũng không sao.

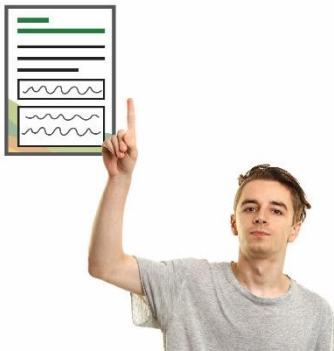


Chúng tôi sẽ yêu cầu các tổ chức cung cấp thông tin mà chúng tôi cần để giúp xem xét đơn xin của quý vị.



Chúng tôi làm điều này để chứng minh rằng tổ chức này đang chăm sóc cho quý vị vào thời điểm đó.

Các tổ chức không đưa ra quyết định về đơn xin của quý vị.



Quý vị chỉ có thể nộp đơn một lần.

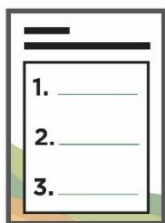
Quý vị nên bao gồm tất cả thông tin mà quý vị có thể có.



Quý vị có thể cung cấp cho chúng tôi thông tin bổ sung:

- sau khi quý vị đã nộp đơn
- trước khi chúng tôi đưa ra quyết định.

## Điều gì xảy ra nếu có nhiều hơn một tổ chức?



Có chỗ trong đơn xin để quý vị cho chúng tôi biết nếu quý vị bị xâm hại tình dục ở nhiều hơn một tổ chức.

Nếu bất kỳ tổ chức nào mà quý vị nêu tên trong đơn xin của mình chưa tham gia Chương trình, chúng tôi sẽ:



- liên lạc với quý vị
- giải thích những gì quý vị có thể làm.



Quý vị có thể đợi cho đến khi tổ chức đó tham gia Chương trình, hoặc quý vị có thể yêu cầu Chương trình xem xét đơn xin của mình ngay bây giờ.



Nếu một trong những tổ chức mà quý vị nêu tên không có trong danh sách của chúng tôi, nhưng quý vị muốn Chương trình xem xét đơn xin của mình ngay bây giờ, quý vị có thể nhận được ít tiền hơn.



Điều này sẽ phụ thuộc vào những gì đã xảy ra với quý vị ở mỗi tổ chức.

# Dịch vụ hỗ trợ miễn phí cho việc nộp đơn

Chúng tôi có các dịch vụ có thể giúp quý vị:



- hiểu về Chương trình



- hỗ trợ khi quý vị nộp đơn.



Điều này bao gồm cả các dịch vụ dành cho người Thổ dân và Cư dân Đảo Eo biển Torres sống sót, mà thể hiện sự tôn trọng quý vị về:

- văn hoá
- lịch sử.



Để giúp quý vị hiểu các lựa chọn của mình, chúng tôi cũng có:

- dịch vụ hỗ trợ pháp lý
- dịch vụ hỗ trợ tài chính.



Quý vị có thể liên lạc với chúng tôi nếu cần sử dụng các dịch vụ hỗ trợ này.



Không có chi phí đối với các dịch vụ này.

## Liên lạc với chúng tôi



Quý vị có thể liên lạc với chúng tôi để tìm hiểu thêm về Chương trình.



[www.nationalredress.gov.au](http://www.nationalredress.gov.au)



1800 737 377



Nếu quý vị nói một ngôn ngữ không phải tiếng Anh, quý vị có thể gọi cho Dịch vụ Phiên dịch và Thông dịch (TIS National).

131 450



TIS National có thể kết nối quý vị tới bất kỳ số điện thoại nào.

# Danh sách từ ngữ

## Tài sản



Tài sản của quý vị là những thứ có giá trị mà quý vị sở hữu, chẳng hạn như:

- xe hơi
- đất đai
- căn nhà, căn hộ hay căn hộ chung cư
- tiền quý vị đã tiết kiệm hoặc để dành.

## Xâm hại tình dục trẻ em

Xâm hại tình dục trẻ em là khi một người dưới 18 tuổi tham gia hoặc được chỉ cho các hành vi tình dục mà:



- họ không hiểu
- cộng đồng cho là sai trái
- là việc vi phạm pháp luật.

Xâm hại tình dục trẻ em bao gồm:

- đụng chạm có tính gợi tình vào bất kỳ bộ phận nào trên cơ thể, có hoặc không có quần áo, kể cả việc dùng một đồ vật
- quan hệ tình dục dưới bất kỳ hình thức nào với một đứa trẻ
- chỉ cho trẻ em các hành vi tình dục.



Xâm hại tình dục trẻ em là:

- sai trái
- một tội ác
- không bao giờ là lỗi của trẻ em.

## Tư vấn

Nói chuyện với ai đó về cách quý vị suy nghĩ và cảm nhận.



Điều này có thể giúp quý vị:

- đạt được mục tiêu
- cảm thấy an toàn
- học những kỹ năng
- hiểu những gì đã xảy ra với quý vị.





## Phúc đáp cá nhân trực tiếp

Phúc đáp cá nhân trực tiếp có nghĩa là tổ chức sẽ nói lời xin lỗi về hành vi xâm phạm tình dục trẻ em đã xảy ra với quý vị.



Tổ chức sẽ cho quý vị biết họ đã làm gì để ngăn chặn việc xâm hại tái diễn.



Quý vị có thể chọn một nhân viên thâm niên từ tổ chức:

- để trực tiếp gặp mặt quý vị
- nói chuyện với quý vị qua điện thoại
- gửi cho quý vị một lá thư
- công bố rộng rãi.



## Bằng chứng

Bằng chứng là chứng cứ cho thấy rằng một việc gì đó là sự thật.

## Tổ chức

Một cơ quan được thành lập bởi:



- bởi chính phủ
- cho một tôn giáo
- để dạy và học
- để điều hành một doanh nghiệp
- cho hoạt động xã hội
- cho hoạt động thể thao.



## Khoản thanh toán

Khi quý vị được một khoản thanh toán, quý vị sẽ nhận được một số tiền.



## Bồi thường

Một cách cố gắng để khắc phục.

Việc này bao gồm cung cấp hỗ trợ nếu quý vị bị xâm hại tình dục khi còn nhỏ và trong khi một tổ chức đáng ra là phải đang chăm sóc cho quý vị.



Tài liệu Dễ Đọc này do Nhóm Truy cập Thông tin thảo ra bằng cách sử dụng hình ảnh có sẵn và hình ảnh được chỉnh sửa cho phù hợp. Những hình ảnh này có thể không được sử dụng lại nếu không được cho phép. Muốn thắc mắc điều gì về hình ảnh, xin vui lòng truy cập [www.informationaccessgroup.com](http://www.informationaccessgroup.com).

Dùng số tham chiếu là 4063.